

BORROWING IN INDONESIAN NOVEL ENTITLED *I AM SARAHZA*

A THESIS



This Thesis is Submitted in as a Partial Fulfillment of the Requirement for the
Attainment of a *Magister of Education* in Applied Linguistics

By

SAIRIL

17706251002

**GRADUATE PROGRAM
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY**

2019

ABSTRACT

Sairil. Borrowing in Hanum Salsabiela's Novel Entitled *I am Sarahza*. Thesis. Yogyakarta: Graduate School, Yogyakarta State University, 2019.

This study aims to reveal (1) types of the borrowing words, (2) meaning shifts, and (3) adaptation process into Indonesian.

This study used a qualitative method. The subject of this study is the borrowing words in the novel *I am Sarahza*. While the object of this study is the borrowing words in the form of words and phrases. The instrument is the researcher himself (human instrument). The data were collected using the reading and note-taking techniques, and analysed using the the match (*padan*) *referensial* and *ortografis* methods.

The finding shows that there are three types of borrowing words, three types of meaning shifts: generalization, specialization, and fixed. By analyzing the process of adaptation of two foreign languages into Indonesian in accordance with KBBI or words that have been integrated into Indonesian, the researcher found that the most dominant words appearing are the loanword (240 words), while the least dominant words are the loanblend (50 words). The manifestation of meaning shifts is the expansion of meaning, the narrowing of meaning, and no sense change of meaning. The least dominant meaning shift is the expansion of meaning (16 words), while there are 410 borrowing words from two foreign languages. There are 153 borrowing words from English and 235 from Arabic, and there are 22 abbreviations. The conclusion that can be drawn from this study is that the borrowing words exist to fulfill the limitations of the Indonesian words.

Keywords: *borrowing word, KBBI, loanword*

ABSTRAK

Sairil. Borrowing in Indonesian Novel Entitled *I am Sarahza*, by Hanum Salsabiela. Tesis, Yogyakarta: Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2019

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan: (1) tipe kata serapan, (2) perubahan makna kata serapan, dan (3) proses adaptasi kata serapan dalam novel *I am Sarahza*, oleh Hanum Salsabiela ke dalam bahasa Indonesia.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Subjek penelitian ini adalah kata serapan dalam novel *I am Sarahza*. Sedangkan objek penelitian ini adalah kata serapan baik berupa kata dan frasa, tipe dan perubahan makna yang terjadi dalam kata serapan tersebut. Kemudian peneliti sendiri sebagai *human instrument* dan pengumpulan data menggunakan tehnik baca dan catat, dengan metode padan referensial dan ortografis dalam menganalisis data.

Hasil penelitian ini menunjukkan tiga tipe kata serapan, tiga proses perubahan makna dalam kata serapan (generalisasi, spesialisasi dan tetap) dan proses adaptasi dari dua bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia yang sesuai KBBI atau kata-kata yang telah diintegrasikan ke dalam bahasa Indonesia. Kesimpulan dari penelitian ini adalah bahwa kata yang paling dominan muncul adalah kata serapan *loanword* dengan 240 kata data yang ditemukan untuk tipe ini, sedangkan yang paling sedikit adalah *loanblend* dengan 50 kata. Wujud dan perubahan makna yang ditemukan adalah perluasan makna, penyempitan makna, dan tidak mengalami perubahan. Sedangkan perubahan makna yang paling sedikit adalah perubahan yang mengalami perluasan makna, yaitu sebanyak 16 kata. Secara keseluruhan terdapat 410 kata serapan dari dua bahasa asing. Bahasa Inggris terdapat 153 kata, 235 kata pinjaman yang berbahasa Arab, sedangkan singkatan 22 kata. Kesimpulan dari penelitian ini adalah bahwa kata-kata dari bahasa yang dipinjam bertujuan untuk memenuhi keterbatasan kata yang ada dalam bahasa Indonesia.

Kata Kunci: *kata serapan, KBBI, loanword*

RATIFICATION PAGE

BORROWING IN INDONESIAN NOVEL ENTITLED *I AM SARAHZA*

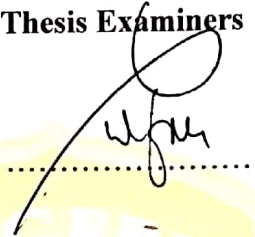
SAIRIL
NIM. 17706251002

This thesis has been examined and accepted by the board of examiner of Graduate
School of Yogyakarta State University On October 22th 2019

Board Of Thesis Examiners

Dr. Widyastuti Purbani, M.A.

(Chairperson/Examiner)



.....
22-11-2019

Erna Andriyanti, Ph.D.

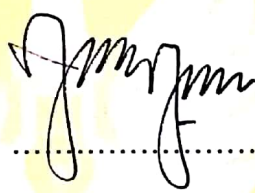
(Secretary/Examiner)



.....
22.11.2019

Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd.

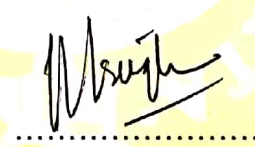
(Supervisor/Examiner)



.....
26.11.2019

Dr. Wening Sahayu, M.Pd.

(Main Examiner)



.....
13.11.2019

Yogyakarta,
27-11-2019

Graduate Program

Yogyakarta State University



Director,

Prof. Dr. Marsigit, M.A.

NIP. 19570719 198303 1 004

STATEMENT OF RESEARCH ORIGINALITY

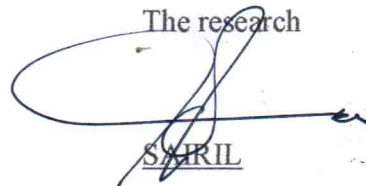
The undersigned below:

Name : Sairil
Student Number : 17706251002
Major : Applied Linguistic
Faculty : Postgraduate Program
Thesis Title : Borrowing in Indonesian Novel Entitled
I am Sarahza

Declares consciously that this thesis is true result of my own work and thought with no published contents and works, except certain parts taken as references and therefore have been stated in the text along with the citation sources. In addition, I also would like to certify that all the information sources and literature used are indicated in this thesis.

Yogyakarta, Oktober 9th 2019

The research



SAIRIL

NIM. 17706251002

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to devote my greatest thank to Allah SWT for giving me blessing and grace upon in completing these thesis and product development. Through all of my affection and appreciation, I acknowledge my indebtedness to my beloved parents, families, lecturers, friends and every single person who have been part of my studies for about two years.

I would like to extend my gratitude to Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd who guided of completing my thesis and advised me in writing this thesis. I would also like to thank all people from whom I got encouragement, support, advice, and help to complete the thesis. My gratitude is dedicated to:

1. Prof. Dr. Sutrisna Wibawa, M.Pd., as the Rector of UNY who has provided opportunities for the author to gain knowledge and much help in the realization of this thesis.
2. Prof. Dr. Marsigit, as a Director of the Graduate School of Yogyakarta State University along with the staffs who has been supportive to completion of this thesis.
3. Prof. Dr. Pratomo Widodo, as a Head of Applied Linguistics Study Program, Graduate School of Yogyakarta State University who is really supportive to completion of this thesis. Dan pembimbing akademik
4. Dr. Widyastuti Purbani, M.A. as a chairperson of the examination who has given me many suggestion of this research

5. Dr. Sulis and Dr. Wening Sahayu M.Pd as a validator, reviewer and main examiner who has given me many advices, support, and suggestion during writing this thesis.
6. All my students in UII, PPPA DAARUL QURAN, PAY LOWANU, PONPES DARUSSALAM, and ALAZHAR CAIRO YOGYAKARTA
7. All of my friends from Applied Linguistics 2017, for togetherness, cooperation, support, help, happiness, share and everything you all have been done hope we are still solid, for all my friend that can't mention the name one by one. Thank you for all your support, and specially for my parents who always support and given me motivations.

As human being, I completely realize that this thesis still richly needs many corrections. All constructive coments and suggestions are extremely welcomed to lighten up the quality of this thesis. Hopefully, this thesis can be a meaningful benefit for all readers.

Yogyakarta, October 9th, 2019

The researcher

SAIRIL
NIM. 17706251002

LIST OF CONTENTS

	Page
COVER.....	i
ABSTRACT.....	ii
<i>ABSTRAK</i>	iii
RATIFICATION PAGE	iv
STATEMENT OF THE RESEARCH ORIGINALITY	v
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vi
LIST OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLE.....	xi
LIST OF FIGURES.....	xi
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Research.....	1
B. Identification of the Problems.....	6
C. Limitation of the Research.....	6
D. Formulation of the Problem.....	7
E. Objective of the Research.....	7
F. Significances of the Research.....	8
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	9
A. Theoretical Review.....	9
1. Language Contact.....	9
2. The Definition of Borrowing.....	12
3. The Characteristic of Borrowing.....	16
4. Process of Borrowing.....	16
5. The types of Borrowing.....	19

6. Shift of Meaning.....	22
7. Types of Shift in Meaning.....	27
a. Generalization.....	27
b. Specification.....	28
c. Amelioration	29
d. Pejoration.....	29
e. Synesthesia.....	30
f. Association.....	30
8. The Adaptation of Foreign Word Based on the Standard Indonesian Spelling System or EBI.....	31
B. Novel	35
1. Definition of Novel.....	35
2. The Characteristics of Novel.....	36
3. Novel <i>I am Sarahza</i>	38
4. Relevant Studies.....	38
5. Theoretical Framework.....	42
CHAPTER III RESEARCH METHOD	44
A. Type of the Reseach	44
B. Data and Data source	44
C. Method of Data Collection.....	45
D. Research Instruments.....	47
E. Validity and Reliability of Data.....	48
F. Method of Data Analysis.....	49
G. Trustworthiness	50
CHAPTER IV RESULTS, DISCUSSIONS AND LIMITATIONS.....	52
A. Results of the Research.....	52
B. Discussion.....	52
C. Limitations.....	89

CHAPTER V CONCLUSIONS, IMPLICATIONS AND SUGGESTIONS

A. Conclusions.....91
B. Implications.....92
C. Suggestions.....93

REFERENCES.....94

APPENDIXES



LIST OF TABLE

Table 1: Borrowing Word	47
Table 2: The Indicator of Shift in Meaning.....	48
Table 3: Loanword Type.....	54
Table 4: Loanblend Type.....	60
Table 5: Loandshift Type.....	65
Table 6: Generalization of Shift in Meaning.....	70
Table 7: Specification of Shift in Meaning.....	75
Table 8: Amelioration of Shift in Meaning.....	80
Table 9: Pejoration of Shift in Meaning.....	82
Table 10 : Example of Words that Have not Changed Meaning	83
Table 11: Adaptation Process into Indonesian.....	86
Table 12: Borrowing word in Arabic and English Language in Indonesian Novel.....	100

LIST OF FIGURES

Picture 1: Theoretical Framework borrowing word.....42

